



Анализ политических терминов в русском и турецком языках

Jale Coşkun*

ORCID: 0000-0003-2013-1190

Rahman Özer**

ORCID: 0000-0002-5769-1637

Резюме

Термин – это единица естественного или искусственного языка, обладающая специальным терминологическим значением, которое может быть выражено как в словесной форме, так и в формализованном виде. Это слово, соотносимое с определённой единицей соответствующей логико-понятийной системы в содержательном плане. Данные языковые единицы достаточно точно и полно отражают существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия. Термины обладают идентифицирующим показателем, который позволяет отделить их от других единиц языка и распределить по определённым группам. Современная публицистическая речь, наиболее полно реализующая себя на страницах газет, является первым письменным источником, отражающим общезыковые тенденции, в основе которых лежат различные политические, экономические и социальные процессы, влияющие на психологию масс. Именно язык политики, отличаясь как лексическим разнообразием, так и использованием выразительных средств, позволяет определить изменения, происходящие в языке на всех уровнях. Таким образом, язык оказывается структурным элементом научного знания. Чем наука «научнее», тем больше вес языка в ее структуре. Язык «входит» в науку, прежде всего, терминологией. Прочие элементы языка не могут идти в сравнение с ней. Как считал А.А.Реформатский, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер.

Ключевые слова: политика, язык, термин

Получено: 01/12/2019

Принято: 27/03/2020

*Dr.Öğr.Üyesi, İstanbul Aydın Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu, Mütercim Tercümanlık Rusça Bölümü, E-Mail: jalezaman@aydin.edu.tr

** Yüksek Lisans Öğrencisi, İstanbul Aydın Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Mütercim Tercümanlık Rusça Bölümü E-Mail: rahmanozer@hotmail.com

Analysis of political terms in Russian and Turkish

Jale Coşkun

ORCID: 0000-0003-2013-1190

Rahman Özer

ORCID: 0000-0002-5769-1637

Abstract

The term is a natural or artificial language unit with a special terminological meaning that can be expressed in both verbal form and formalized form. This is a word associated with a particular unit of the logical and conceptual system that is related in a meaningful way. These Language units quite accurately and fully reflect the important signs of the relevant concept at this level of science development. The terms have a descriptive indicator that allows separating them from other units of the language and distributing them to specific groups..Modern journalistic speech, which best applies itself in the pages of newspapers, is the first written source reflecting common linguistic trends based on the various political, economic and social processes that influence the psychology of the masses. The language of policy differs by both lexical diversity and the use of means of expression, making it possible to describe changes in language at all levels.So language emerges as a structural element of scientific knowledge. The more "scientific" science is, the greater its weight in the structure of language. Language enters science with terminology first and foremost. Other elements of the language cannot be compared to it. A.A.Reformatski points out, the terms reflect socially organized validity, so the terms have a socially binding character.

Keywords: politics, language, term

Received Date: 01/12/2019

Accepted Date: 27/03/2020

Rusça ve Türkçe’de Politik Terimlerin Analizi

Öz

Terim, hem sözel formda hem de resmileştirilmiş biçimde ifade edilebilen özel bir terminolojik anlamı olan doğal veya yapay bir dil birimidir. Bu, anlamlı bir şekilde ilgili mantıksal ve kavramsal sistemin belirli bir birimi ile ilişkili bir kelimedir. Bu dil birimleri, ilgili kavramın bilim gelişiminin bu seviyesindeki önemli işaretlerini oldukça doğru ve tam olarak yansıtmaktadır. Terimler, onları dilin diğer birimlerinden ayırmaya ve belirli gruplara dağıtmaya izin veren tanımlayıcı bir göstergeye sahiptir. Gazetelerin sayfalarında kendini en iyi şekilde uygulayan modern gazetecilik konuşması, kitlelerin psikolojisini etkileyen çeşitli politik, ekonomik ve sosyal süreçlere dayanan ortak dil eğilimlerini yansıtan ilk yazılı kaynaktır. Politikanın dili, hem sözcüksel çeşitlilik hem de ifade araçlarının kullanımı ile farklılık göstererek, dilde meydana gelen değişiklikleri her seviyede tanımlamayı mümkün kılar. Dolayısıyla dil, bilimsel bilginin yapısal bir unsuru olarak ortaya çıkar. Bilim ne kadar «bilimsel» ise, dilin yapısındaki ağırlığı o kadar büyüktür. Dil, her şeyden önce terminoloji ile bilime girer. Dilin diğer unsurları onunla karşılaştırılmaz. A.A.Reformatski'nin belirttiği gibi, terimler sosyal olarak organize edilmiş geçerliliği yansıtır, bu yüzden terimler sosyal olarak bağlayıcı bir karaktere sahiptir.

Anahtar kelimeler: Politika, Dil, Terim

Gönderme Tarihi: 01/12/2019

Kabul Tarihi:27/03/2020

запись

Актуальность рассматриваемой темы заключается в анализе политических терминов в русском и турецком языках. Современная публицистическая речь, наиболее полно реализующая себя на страницах газет, является первым письменным источником, отражающим общеязыковые тенденции, в основе которых лежат различные политические, экономические и социальные процессы, влияющие на психологию масс. Именно язык политики, отличаясь как лексическим разнообразием, так и использованием выразительных средств, позволяет определить изменения, происходящие в языке на всех уровнях. «Политика является яркой иллюстрацией реальных тенденций в развитии языка, поскольку именно газета была и будет всегда своеобразным испытательным полигоном речедетельностных способностей носителей языка».¹ Главной особенностью языка политики, его «конструктивным» принципом можно считать принцип социальной оценки, определяющий характер выбора, функционирование слова и формирование системы (структуры) лексики. Термин – это единица естественного или искусственного языка, обладающая специальным терминологическим значением, которое может быть выражено как в словесной форме, так и в формализованном виде. Это слово, соотносимое с определённой единицей соответствующей логико-понятийной системы в содержательном плане. Данные языковые единицы достаточно точно и полно отражают существенные на данном уровне развития науки признаки соответствующего понятия. Термины обладают идентифицирующим показателем, который позволяет отделить их от других единиц языка и распределить по определённым группам. Идентифицирующий показатель терминов – обозначение общих понятий.² Не каждое специальное

¹Severova Svetlana Alexandrovna, *Lingvističeskij Analiz Novostnyh Gazetnyh Statyey*, <https://www.dissercat.com/content/lingvističeskii-analiz-novostnykh-gazetnykh-statei-otsenochnyi-aspekt> (21.12.2019).

²Şmeleva Olga Yurevna, *Sovremennye Podxodi k opredeleniyu termina kak spetsialnoy yedinitci yazıka* <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-opredeleniyu-termina-kak-spetsialnoy-edinitsy-yazyka-statya> 2013(21.12.2019).

слово – термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Понятие «термин» у представителей разных дисциплин имеет неравный объем содержания и определяется по-своему. Так, в «Логическом словаре» Н.И. Кондакова термин определяется как слово или словосочетание, являющееся точным названием строго определенного понятия. «Термином называется также и специальное слово или выражение, принятое для обозначения чего-нибудь в той или иной среде или профессии».

Публицистический стиль считается одним из самых подвижных и развивающихся в речи. В переводе с латинского языка, этот термин значит «общественный, государственный». Стиль разбит на отдельные подстили, отражающие направленность термина. Специфические свойства публицистического стиля используются для информирования путем изложения фактов, а также для применения выразительности и влияния на эмоции слушателей.

Публицистический стиль речи относится к функциональным стилям в литературном языке. Сфера применения охватывает различные взгляды на общественную жизнь, среди которых научный, обывательский, социальный и прочие. Он включает в себя:

- газетный жанр;
- телевизионный;
- ораторский;
- рекламный;
- коммуникативный.

В некоторых учебниках, этот стиль называют газетно-публицистическим или общественно-политическим. Однако, применяемое название и определение, больше соответствуют действительности, так как помимо газет, оно встречается в электронных средствах массовой информации и телевидении. Помимо политики, стиль охватывает и другие тематики. Это спорт, культура, научно-популярная тематика и прочее.

Политические переговоры являются древнейшей формой политической коммуникации. Изначально они рассматривались как диалог верховных лидеров с целью создания коалиций государств, их распадов, войн и революций. Поэтому очень важное место в науке занимает анализ факторов, влияющих на саму продуктивность политических переговоров.

Непонимание и несогласие, отсутствие договоренности часто являются причиной конфликта между государствами и их представителями. С целью предотвращения подобных ситуаций, их урегулирования в разные времена и эпохи люди прибегали к переговорам.³

Очень важным является в ходе переговоров достигнуть соглашения по обсуждаемым вопросам. Степень успешности достижения компромиссов и взаимовыгодных решений определяет успешность переговоров.

В интерпретации В.И. Попова, дипломатия – это наука международных отношений и искусство ведения переговоров руководителями государств и правительств, а также специальными органами внешних сношений, таких как дипломатические представительства, министерства иностранных дел, дипломаты.⁴ У дипломатических переговоров на современном этапе развития общества существует своя специфика. Первым пунктом - дипломат, строя свою позицию в переговорах, руководствуется понятием «национального интереса».

Вторая особенность – в ходе переговоров используются все средства давления на противника. Переговоры начинаются с изложения исходных позиций участниками, часто в этих позициях включены завышенные требования, часто используются ультиматумы.

Чтобы ввести противника в замешательство, участники переговоров начинают требовать выполнения дополнительных, новых условий в тот момент, когда все основные пункты соглашения уже были согласованы. Следует отметить, что переговоры такого типа связаны с большими психологическими нагрузками, поэтому существует предварительная подготовка. Еще одной особенностью политической коммуникации в политической сфере следует считать использование приемов

³Altunyan Armen Granatovich, *Analiz Politiçeskih tekstov: uchebnoe posobie*, Logos: Moskovskogo Universitetskaya kniga, 2006, 384 .

⁴Aristotel Ritorika, *Taho-godi antichnie ritoriki*, Moskov: izdatelstvo moskovskogo universiteta, 1978, 173.

нейролингвистическое программирование. Из них можно выделить такие как: раппорт, ключи глазного доступа. Дипломаты хорошо знают данные приемы, поэтому стараются контролировать себя, чтобы не показать своих истинных эмоций.⁵ Четвертой важной особенностью дипломатических переговоров является задействование переводчиков.

Следует отметить, чтобы стать мастером общения, необходимо развивать такие навыки как: умение управлять конфликтом, ораторское мастерство, подстройка к собеседнику, навыки ведения переговоров, владение мимикой, жестикуляцией, голосом. Также существует одно общее правило – чем вы более эрудированный, тем лучше. Все вышеперечисленные качества необходимы для дипломатов. В данной работе будут анализироваться политические переговоры между двумя странами, а именно Венгрией и Россией на примере пресс-конференции С.В. Лаврова и П. Сийярто, которая была проведена 19 ноября 2014 года.

Петер Сийярто также руководствуется интересами народа своей страны, это можно понять из его слов: «...я ему (С.В. Лаврову) признателен, что мы могли в рамках этих переговоров основательно обговорить все актуальные вопросы российско-венгерского двустороннего сотрудничества. Также в интересах Венгрии развивать стабильное и эффективное и основанное на взаимной реализации интересов сотрудничества с Россией, вернее даже не развивать его, а восстанавливать его...».

Отсюда видно, что дипломаты защищают интересы своего государства и его граждан. Еще одной важной особенностью политической коммуникации в дипломатической сфере является задействование переводчиков-синхронистов или последовательных переводчиков. Так, на конференции были задействованы последовательные переводчики, обеспечивающие передачу предоставляемой информации.

Резюмируя выше сказанное, существует такие особенности политической коммуникации на дипломатическом уровне как: начало переговоров с

⁵Baranov Alexandr Nikolaevich, *Karaulov Yuriy Nikolaevich, Russkaya Politicheskaya Metafora* (materialy k slovaryu). M: In-t russkogo yazyka AN SSSR.1991, 193.

изложения исходных позиций участников; требование выполнения дополнительных условий, в то время когда основные условия договора уже согласованы; использование различных приемов нейролингвистическая программирование; большая психологическая нагрузка; защита интересов своего государства и защита интересов его граждан; задействование последовательных переводчиков или переводчиков-синхронистов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термином может быть любое слово, которому дана четкая дефиниция, определяющая именуемое понятие и жестко ограничивающая понятийную сферу, обеспечивая изоляцию от обывательских смыслов омонимичного слова общей лексики. Термином может стать и искусственно созданное слово. Дефиниция термина дает общее представление об именуемом объекте (который может быть, как конкретным и вещественным, так и абстрактным умственным конструктом), одновременно устраняя возможную неоднозначность, свойственную одноименному слову общего языка. Дефиниция должна быть соизмеримой с тем, что она определяет, она не должна содержать порочного круга, не должна быть негативной там, где возможно позитивное определение. В новых областях знания до подыскания удачного однословного термина вместо него может употребляться краткая дефиниция. Таким образом, язык оказывается структурным элементом научного знания. Чем наука «научнее», тем больше вес языка в ее структуре. Язык «входит» в науку, прежде всего, терминологией. Прочие элементы языка не могут идти в сравнение с ней. Как считал А.А.Реформатский, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер. Являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и терминологии представляют собой важную составную часть науки и техники.

Список Литературы

ALEXANDROVNA, S. S., *Lingvisticheskiy analiz novostnykh gazetnykh stat'yey: otsenochniy aspekt tema dissertatsii i avtoreferata po VAK RF 2001*
<https://www.dissercat.com/content/lingvisticheskii-analiz-novostnykh-gazetnykh-statei-otsenochnyi-aspekt> (21.12.2019).

YUREVNA, Ş. O., *Sovremennie Podxodi k opredeleniyu termina kak spetsialnoy yedinitçi yazıka*, <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-podhody-k-opredeleniyu-termina-kak-spetsialnoy-ediniçi-yazıka>(21.12.2019).

ALTUNYAN, A., *Granatovich Analiz Politicheskikh Tekstov: uchebnoe posobie*. M. Logos: Universitetskaya kniga: 2006.

RİTORİKA, A., *Taho-Godi Antichnie pitoriki*, M. Izdatelstvo Moskovskogo universiteta,1978.Tsifrovaya biblioteka po filisofii. Rezhim dostupa;
<http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000359/st000.shtml>(21.12.2019)

NIKOLAEVICH, B. A., *Karaulov Yuriy Nikolaeviç Russkaya Politiçeskaya Metafora* (materialı k slovaryu). M; In-t : russkogo yazyka AN SSSR.1991